

МЕМОРАНДУМ
про співпрацю між
Благодійною організацією
«Фонд Горіховий дім»
та Факультетом педагогічної освіти
Львівського національного університету
імені Івана Франка

м. Львів
«17» лютого 2025 року

Благодійною організацією «Фонд Горіховий дім» (надалі - «Фонд»), в особі виконавчого директора Лопатинського Юрія Івановича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

Факультет педагогічної освіти Львівського національного університету імені Івана Франка (далі – Факультет), в особі декана Герцюка Дмитра Дмитровича, який діє на підставі Статуту з іншої сторони (разом далі – Сторони), уклали цей Меморандум про наступне:

1. Мета і предмет Меморандуму

1.1. Метою Меморандуму є консолідація зусиль Сторін спрямована на спільний розвиток наукової діяльності, посилення процесу інтеграції між наукою, освітою та виробництвом, поєднання наукового потенціалу з практичним досвідом роботи, піднесення престижу і зміцнення авторитету Сторін.

1.2. Предметом цього Меморандуму є співпраця Сторін, спрямована на досягнення мети Меморандуму, що здійснюється у форматі підготовки та реалізації спільних заходів у визначених цим Меморандумом напрямках співробітництва.

1.3. Сторони мають намір, у межах компетенції, забезпечувати одна одній всебічну підтримку для розвитку співробітництва, згідно з положеннями цього Меморандуму, та інформувати одна одну про заходи, спрямовані на розвиток взаємовідносин Сторін.

1.4. У процесі досягнення спільних цілей Сторони будуватимуть свої взаємовідносини на засадах партнерства та створення режиму максимального сприяння й забезпечення відкритості та прозорості у своїй діяльності.

2. Напрями співробітництва

2.1. З метою реалізації положень цього Меморандуму, Сторони домовились про наступне:

2.1.1. організувати та проводити спільні навчальні заходи, семінари, круглі столи, науково-практичні конференції, форуми, наради, тренінги та інші інформаційно-роз'яснювальні заходи;

2.1.2. здійснювати розповсюдження інформаційних/методичних матеріалів;

2.1.3. проводити та реалізовувати спільні науково-практичні проекти та організувати культурно-

MEMORANDUM
of cooperation between
Charitable organisation
"Walnut House Foundation"
and the Faculty of Pedagogical Education
of the Ivan Franko National University of Lviv

Lviv
"17" February 2025

The Charitable Organisation "Walnut House Foundation" (hereinafter referred to as the "Foundation"), represented by the Executive Director Yuriy Lopatynskyi, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and

The Faculty of Pedagogical Education of Ivan Franko National University of Lviv (hereinafter referred to as the Faculty), represented by Dean Dmytro Hertsyuk, acting on the basis of the Charter, on the other hand (together referred to as the Parties), have entered into this Memorandum of Understanding:

1. Purpose and subject of the Memorandum

1.1. The purpose of the Memorandum is to consolidate the efforts of the Parties aimed at joint development of scientific activities, strengthening the process of integration between science, education and industry, combining scientific potential with practical experience, raising the prestige and strengthening the authority of the Parties.

1.2. The subject matter of this Memorandum is the cooperation of the Parties aimed at achieving the purpose of the Memorandum, which is carried out in the format of preparation and implementation of joint activities in the areas of cooperation specified in this Memorandum.

1.3. The Parties intend, within their competence, to provide each other with comprehensive support for the development of cooperation in accordance with the provisions of this Memorandum and to inform each other of measures aimed at developing the relations between the Parties.

1.4. In the process of achieving their common goals, the Parties shall build their relations on the basis of partnership and the creation of a regime of maximum assistance and ensuring openness and transparency in their activities.

2. Areas of cooperation

2.1. In order to implement the provisions of this Memorandum, the Parties agree on the following:

2.1.1. to organise and conduct joint training events, seminars, round tables, scientific and practical conferences, forums, meetings, trainings and other information and awareness raising activities;

2.1.2. distribute information/methodological materials;

2.1.3. conduct and implement joint scientific and practical projects and organise cultural, educational and social events of mutual interest to the Parties;

освітні, соціальні заходи, що становлять взаємний інтерес для Сторін;

2.1.4. залучати представників Сторін для проведення спільних заходів та реалізації проектів, розроблених Сторонами;

2.1.5. здійснювати публікацію наукових, навчальних і методичних матеріалів;

2.1.6. здійснювати обмін досвідом, друкованою продукцією, публікаціями, дослідженнями, інформаційними, методичними, аналітичними й іншими матеріалами, зміст яких може становити спільний інтерес;

2.1.7. узгоджувати позиції Сторін при напрацюванні науково обґрунтованих пропозицій і рекомендацій до проектів законів та інших нормативно-правових актів, державних програм і планів дій, що стосуються визначених Сторонами сфер діяльності;

2.1.8. проводити моніторинг ефективності, спільної діяльності Сторін для досягнення мети, встановленої цим Меморандумом;

2.1.9. забезпечувати, за згодою Сторін, висвітлення їх співпраці за цим Меморандумом в засобах масової інформації та у мережі Інтернет.

2.2. Факультет:

2.2.1. запрошує провідних фахівців Фонду для проведення лекційних, семінарських, практичних занять студентам Факультету та створює для цього належні умови;

2.2.2. забезпечує високий рівень підготовки кваліфікованих фахівців з врахуванням вимог до теоретичної і практичної підготовки в умовах ринкової економіки;

2.2.3. сприяє запровадженню та втіленню проекту нової дошкільної освіти в рамках спільних заходів, семінарів, напрацювань, тощо;

2.2.4. проводить спільні заходи в сфері соціальної педагогіки та соціальної роботи;

2.2.5. розробляє спільно з Фондом методичні матеріали, практики та інші напрацювання.

2.3. Фонд:

2.3.1. організовує та проводить інформаційні/консультаційні заходи спрямовані на підвищення рівня обізнаності студентів та працівників Університету щодо освітнього процесу та реалізації державної політики в сфері дошкільної освіти, соціальної педагогіки та соціальної роботи;

2.3.2. залучає представників Факультету до науково-методичного супроводу у професійному розвитку педагогічних працівників;

2.3.3. скеровує провідних фахівців для проведення лекційних занять студентам Університету та педагогічним працівникам закладів;

2.3.4. створює необхідні умови для проведення профорієнтаційної роботи серед студентів Факультету;

2.3.5. створює необхідні умови для проведення педагогічної практики студентів Факультету, проведення досліджень при написанні курсових, кваліфікаційних робіт.

3. Організація взаємодії

2.1.4. to involve representatives of the Parties in joint activities and implementation of projects developed by the Parties;

2.1.5. publish scientific, educational and methodological materials;

2.1.6. exchange experience, printed materials, publications, research, information, methodological, analytical and other materials, the content of which may be of common interest;

2.1.7. coordinate the positions of the Parties in the development of scientifically based proposals and recommendations to draft laws and other regulatory legal acts, state programmes and action plans relating to the areas of activity determined by the Parties;

2.1.8. monitor the effectiveness of the joint activities of the Parties to achieve the objectives set forth in this Memorandum;

2.1.9. provide, with the consent of the Parties, coverage of their cooperation under this Memorandum in the media and on the Internet.

2.2. The Faculty:

2.2.1. invite leading specialists of the Fund to conduct lectures, seminars, practical classes for students of the Faculty and create appropriate conditions for this;

2.2.2. ensure a high level of training of qualified specialists, taking into account the requirements for theoretical and practical training in a market economy;

2.2.3. promotes the introduction and implementation of the project of new preschool education within the framework of joint events, seminars, developments, etc;

2.2.4. conducts joint activities in the field of social pedagogy and social work;

2.2.5. develops methodological materials, practices and other developments jointly with the Foundation.

2.3. The Foundation:

2.3.1. organises and conducts information/consultation events aimed at raising awareness of students and employees of the University about the educational process and implementation of state policy in the field of preschool education, social pedagogy and social work;

2.3.2. involves representatives of the Faculty in scientific and methodological support in the professional development of teaching staff;

2.3.3. directs leading specialists to conduct lectures for students of the University and pedagogical staff of institutions;

2.3.4. creates the necessary conditions for career guidance among students of the School;

2.3.5. creates the necessary conditions for the pedagogical practice of students of the Faculty, conducting research in writing course and qualification papers.

3. Organisation of interaction

3.1. Сторони взаємодіють на територіальному рівні.
3.2. В частині виконання пунктів даного Меморандуму Сторони взаємодіють через уповноважених представників, які делегуються для вирішення поточних питань та організації спільних заходів.
3.3. Уповноважені представники Сторін забезпечують обмін інформацією, необхідною для реалізації Меморандуму, відповідно до вимог Закону України «Про захист персональних даних» на паперових носіях та в електронному вигляді.
3.4. Сторони мають право на розповсюдження спільно підготовлених матеріалів, за умови взаємного погодження.
3.5. Організація та процедура обміну інформацією між Сторонами визначаються відповідними двосторонніми протоколами, що є невід'ємними частинами цього Меморандуму.
3.6. Для підписання протоколів Сторони визначають уповноважених представників. Затвердження протоколів здійснюється керівником, першим заступником або заступником керівника кожної Сторони.

4. Зобов'язання Сторін

4.1. З метою реалізації положень цього Меморандуму Сторони зобов'язуються:
4.1.1. здійснювати обмін необхідною для виконання спільних завдань інформацією;
4.1.2. зберігати та вживати заходи щодо нерозголошення у будь-який спосіб конфіденційної інформації, отриманої в ході реалізації Меморандуму;
4.1.3. утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, економічну чи іншу шкоду іншій Стороні.
4.2. Перелік зобов'язань не є вичерпним. Сторони домовились, що можуть брати на себе й інші зобов'язання, які будуть необхідними для ефективної реалізації цього Меморандуму, за умов взаємного погодження.

5. Порядок врегулювання спорів

5.1. У разі виникнення будь-яких спірних питань щодо виконання положень цього Меморандуму, Сторони погоджуються вжити всіх можливих заходів для вирішення цих питань шляхом переговорів та консультацій між ними.
5.2. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму й не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

6. Інші умови

6.1. Сторони підтверджують, що:
6.1.1. вони створені й існують відповідно до законодавства України та мають право укладати цей Меморандум;
6.1.2. підготовка, підписання та виконання цього Меморандуму не порушує ніяких положень

3.1. The Parties shall cooperate at the territorial level.
3.2. In terms of implementing the provisions of this Memorandum, the Parties shall cooperate through authorised representatives delegated to resolve current issues and organise joint events.
3.3. The authorised representatives of the Parties shall ensure the exchange of information necessary for the implementation of the Memorandum in accordance with the requirements of the Law of Ukraine "On Personal Data Protection" in hard copy and electronic form.
3.4. The Parties shall have the right to distribute jointly prepared materials, subject to mutual agreement.
3.5. The organisation and procedure of information exchange between the Parties shall be determined by the relevant bilateral protocols, which are integral parts of this Memorandum.
3.6. The Parties shall appoint authorised representatives to sign the protocols. Approval of the protocols shall be carried out by the head, first deputy or deputy head of each Party.

4. Obligations of the Parties

4.1. In order to implement the provisions of this Memorandum, the Parties undertake to:
4.1.1. exchange information necessary for the performance of joint tasks;
4.1.2. to keep and take measures to ensure non-disclosure of confidential information obtained in the course of the implementation of the Memorandum in any way;
4.1.3. refrain from actions that may cause moral, economic or other damage to the other Party.
4.2. The list of obligations is not exhaustive. The Parties agree that they may undertake other obligations necessary for the effective implementation of this Memorandum, subject to mutual agreement.

5. Dispute Resolution Procedure

5.1. In the event of any disputes regarding the implementation of the provisions of this Memorandum, the Parties agree to take all possible measures to resolve these issues through negotiations and consultations between them.
5.2. In the event of termination of this Memorandum, the activities initiated under the Memorandum and not completed during its term shall be continued and completed in accordance with the terms previously agreed by the Parties, unless it is impossible to complete these activities.

6. Other terms and conditions

6.1. The Parties confirm that:
6.1.1. they are established and exist in accordance with the laws of Ukraine and have the right to enter into this Memorandum;
6.1.2. the preparation, signing and execution of this Memorandum does not violate any provisions of the

установчих документів Сторін, договорів чи інших документів;

6.2. Цей Меморандум є угодою про наміри і не тягне для кожної зі Сторін фінансових зобов'язань.

6.3. Усі спори, що виникають у зв'язку із тлумаченням положень цього Меморандуму або його реалізації, вирішуються шляхом переговорів.

7. Прикінцеві положення

7.1. Цей Меморандум набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та діє безстроково, якщо жодна зі Сторін не виявила бажання його розірвати.

7.2. Дія цього Меморандуму може бути припинення за взаємною згодою Сторін шляхом надсилання іншій Стороні письмового повідомлення про такий намір за місяць до передбачуваної дати припинення цього Меморандуму.

7.3. Зміни та доповнення до Меморандуму вносяться за взаємною згодою Сторін шляхом підписання Сторонами протоколу про внесення змін та доповнень, який є невід'ємною частиною Меморандуму.

7.4. Цей Меморандум укладено українською та англійською мовами у двох автентичних примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної зі Сторін. У випадку розбіжностей між двома мовними версіями, версія українською мовою є визначальною

8. Реквізити сторін

Благодійна організація Фонд «Горіховий дім»

код ЄДРПОУ: 40642450

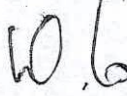
Юридична адреса: 79018 Львів, вул. Тобілевича, 8

Поштова адреса: 79018 Львів, вул. Тобілевича, 8

Телефон: +38 098 801 48 00

Електронна пошта: y.lopatynsky@gmail.com

Виконавчий директор:



Юрій Лопатинський

Львівський національний університет імені Івана Франка, факультет педагогічної освіти

79000, м. Львів,

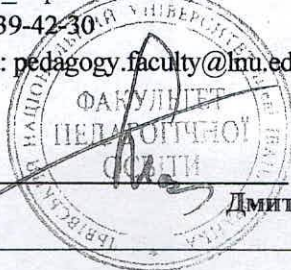
код ЄДРПОУ 02070987

Адреса: вул. Туган Барановського, 7

Тел./факс: (032) 239-42-30

Електронна пошта: pedagogy.faculty@lnu.edu.ua

Декан



Дмитро Герцюк

constituent documents of the Parties, agreements or other documents;

6.2. this Memorandum is an agreement of intent and does not entail any financial obligations for either Party.

6.3. All disputes arising in connection with the interpretation of the provisions of this Memorandum or its implementation shall be resolved through negotiations.

7. Final provisions

7.1 This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force indefinitely unless either Party expresses a desire to terminate it.

7.2. This Memorandum may be terminated by mutual consent of the Parties by sending a written notice of such intention to the other Party one month prior to the expected date of termination of this Memorandum.

7.3. Amendments to the Memorandum shall be made by mutual agreement of the Parties by signing a protocol on amendments and additions, which shall be an integral part of the Memorandum.

7.4. This Memorandum is executed in Ukrainian and English in two authentic copies of equal legal force, one copy for each of the Parties. In case of discrepancies between the two language versions, the Ukrainian version shall prevail

8. Details of the parties

Charitable organisation "Walnut House Foundation"

EDRPOU code: 40642450

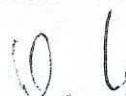
Legal address: 8 Tobilevycha St., Lviv, 79018

Postal address: 8 Tobilevycha St., Lviv, 79018

Phone: +38 098 801 48 00

E-mail: y.lopatynsky@gmail.com

Executive Director:



Юрій Лопатинський

Ivan Franko National University of Lviv, Faculty of Teacher Education

79000, Lviv, Ukraine,

EDRPOU code 02070987

Address: 7 Tugan Baranovskoho St.

Tel./fax: (032) 239-42-30

E-mail: pedagogy.faculty@lnu.edu.ua

Dean



Дмитро Герцюк

МЕМОРАНДУМ
про співпрацю між
Благодійною організацією
«Фонд Горіховий дім»
та Факультетом педагогічної освіти
Львівського національного університету
імені Івана Франка

м. Львів
«17» лютого 2025 року

Благодійною організацією «Фонд Горіховий дім» (надалі - «Фонд»), в особі виконавчого директора Лопатинського Юрія Івановича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

Факультет педагогічної освіти Львівського національного університету імені Івана Франка (далі - Факультет), в особі декана Герцюка Дмитра Дмитровича, який діє на підставі Статуту з іншої сторони (разом далі - Сторони), уклали цей Меморандум про наступне:

1. Мета і предмет Меморандуму

- 1.1. Метою Меморандуму є консолідація зусиль Сторін спрямована на спільний розвиток наукової діяльності, посилення процесу інтеграції між наукою, освітою та виробництвом, поєднання наукового потенціалу з практичним досвідом роботи, піднесення престижу і зміцнення авторитету Сторін.
- 1.2. Предметом цього Меморандуму є співпраця Сторін, спрямована на досягнення мети Меморандуму, що здійснюється у форматі підготовки та реалізації спільних заходів у визначених цим Меморандумом напрямках співробітництва.
- 1.3. Сторони мають намір, у межах компетенції, забезпечувати одна одній всебічну підтримку для розвитку співробітництва, згідно з положеннями цього Меморандуму, та інформувати одна одну про заходи, спрямовані на розвиток взаємовідносин Сторін.
- 1.4. У процесі досягнення спільних цілей Сторони будуватимуть свої взаємовідносини на засадах партнерства та створення режиму максимального сприяння й забезпечення відкритості та прозорості у своїй діяльності.

2. Напрями співробітництва

- 2.1. З метою реалізації положень цього Меморандуму, Сторони домовились про наступне:
 - 2.1.1. організувати та проводити спільні навчальні заходи, семінари, круглі столи, науково-практичні конференції, форуми, наради, тренінги та інші інформаційно-роз'яснювальні заходи;
 - 2.1.2. здійснювати розповсюдження інформаційних/методичних матеріалів;
 - 2.1.3. проводити та реалізовувати спільні науково-практичні проекти та організувати культурно-

MEMORANDUM
of cooperation between
Charitable organisation
"Walnut House Foundation"
and the Faculty of Pedagogical Education
of the Ivan Franko National University of Lviv

Lviv
"17" February 2025

The Charitable Organisation "Walnut House Foundation" (hereinafter referred to as the "Foundation"), represented by the Executive Director Yuriy Lopatynskyi, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and

The Faculty of Pedagogical Education of Ivan Franko National University of Lviv (hereinafter referred to as the Faculty), represented by Dean Dmytro Hertsyuk, acting on the basis of the Charter, on the other hand (together referred to as the Parties), have entered into this Memorandum of Understanding:

1. Purpose and subject of the Memorandum

- 1.1. The purpose of the Memorandum is to consolidate the efforts of the Parties aimed at joint development of scientific activities, strengthening the process of integration between science, education and industry, combining scientific potential with practical experience, raising the prestige and strengthening the authority of the Parties.
- 1.2. The subject matter of this Memorandum is the cooperation of the Parties aimed at achieving the purpose of the Memorandum, which is carried out in the format of preparation and implementation of joint activities in the areas of cooperation specified in this Memorandum.
- 1.3. The Parties intend, within their competence, to provide each other with comprehensive support for the development of cooperation in accordance with the provisions of this Memorandum and to inform each other of measures aimed at developing the relations between the Parties.
- 1.4. In the process of achieving their common goals, the Parties shall build their relations on the basis of partnership and the creation of a regime of maximum assistance and ensuring openness and transparency in their activities.

2. Areas of cooperation

- 2.1. In order to implement the provisions of this Memorandum, the Parties agree on the following:
 - 2.1.1. to organise and conduct joint training events, seminars, round tables, scientific and practical conferences, forums, meetings, trainings and other information and awareness raising activities;
 - 2.1.2. distribute information/methodological materials;
 - 2.1.3. conduct and implement joint scientific and practical projects and organise cultural, educational and social events of mutual interest to the Parties;

освітні, соціальні заходи, що становлять взаємний інтерес для Сторін;

2.1.4. залучати представників Сторін для проведення спільних заходів та реалізації проєктів, розроблених Сторонами;

2.1.5. здійснювати публікацію наукових, навчальних і методичних матеріалів;

2.1.6. здійснювати обмін досвідом, друкованою продукцією, публікаціями, дослідженнями, інформаційними, методичними, аналітичними й іншими матеріалами, зміст яких може становити спільний інтерес;

2.1.7. узгоджувати позиції Сторін при напрацюванні науково обґрунтованих пропозицій і рекомендацій до проєктів законів та інших нормативно-правових актів, державних програм і планів дій, що стосуються визначених Сторонами сфер діяльності;

2.1.8. проводити моніторинг ефективності, спільної діяльності Сторін для досягнення мети, встановленої цим Меморандумом;

2.1.9. забезпечувати, за згодою Сторін, висвітлення їх співпраці за цим Меморандумом в засобах масової інформації та у мережі Інтернет.

2.2. Факультет:

2.2.1. запрошує провідних фахівців Фонду для проведення лекційних, семінарських, практичних занять студентам Факультету та створює для цього належні умови;

2.2.2. забезпечує високий рівень підготовки кваліфікованих фахівців з врахуванням вимог до теоретичної і практичної підготовки в умовах ринкової економіки;

2.2.3. сприяє запровадженню та втіленню проєкту нової дошкільної освіти в рамках спільних заходів, семінарів, напрацювань, тощо;

2.2.4. проводить спільні заходи в сфері соціальної педагогіки та соціальної роботи;

2.2.5. розробляє спільно з Фондом методичні матеріали, практики та інші напрацювання.

2.3. Фонд:

2.3.1. організовує та проводить інформаційні/консультаційні заходи спрямовані на підвищення рівня обізнаності студентів та працівників Університету щодо освітнього процесу та реалізації державної політики в сфері дошкільної освіти, соціальної педагогіки та соціальної роботи;

2.3.2. залучає представників Факультету до науково-методичного супроводу у професійному розвитку педагогічних працівників;

2.3.3. скерує провідних фахівців для проведення лекційних занять студентам Університету та педагогічним працівникам закладів;

2.3.4. створює необхідні умови для проведення профорієнтаційної роботи серед студентів Факультету;

2.3.5. створює необхідні умови для проведення педагогічної практики студентів Факультету, проведення досліджень при написанні курсових, кваліфікаційних робіт.

3. Організація взаємодії

2.1.4. to involve representatives of the Parties in joint activities and implementation of projects developed by the Parties;

2.1.5. publish scientific, educational and methodological materials;

2.1.6. exchange experience, printed materials, publications, research, information, methodological, analytical and other materials, the content of which may be of common interest;

2.1.7. coordinate the positions of the Parties in the development of scientifically based proposals and recommendations to draft laws and other regulatory legal acts, state programmes and action plans relating to the areas of activity determined by the Parties;

2.1.8. monitor the effectiveness of the joint activities of the Parties to achieve the objectives set forth in this Memorandum;

2.1.9. provide, with the consent of the Parties, coverage of their cooperation under this Memorandum in the media and on the Internet.

2.2. The Faculty:

2.2.1. invite leading specialists of the Fund to conduct lectures, seminars, practical classes for students of the Faculty and create appropriate conditions for this;

2.2.2. ensure a high level of training of qualified specialists, taking into account the requirements for theoretical and practical training in a market economy;

2.2.3. promotes the introduction and implementation of the project of new preschool education within the framework of joint events, seminars, developments, etc;

2.2.4. conducts joint activities in the field of social pedagogy and social work;

2.2.5. develops methodological materials, practices and other developments jointly with the Foundation.

2.3. The Foundation:

2.3.1. organises and conducts information/consultation events aimed at raising awareness of students and employees of the University about the educational process and implementation of state policy in the field of preschool education, social pedagogy and social work;

2.3.2. involves representatives of the Faculty in scientific and methodological support in the professional development of teaching staff;

2.3.3. directs leading specialists to conduct lectures for students of the University and pedagogical staff of institutions;

2.3.4. creates the necessary conditions for career guidance among students of the School;

2.3.5. creates the necessary conditions for the pedagogical practice of students of the Faculty, conducting research in writing course and qualification papers.

3. Organisation of interaction

3.1. Сторони взаємодіють на територіальному рівні.

3.2. В частині виконання пунктів даного Меморандуму Сторони взаємодіють через уповноважених представників, які делегуються для вирішення поточних питань та організації спільних заходів.

3.3. Уповноважені представники Сторін забезпечують обмін інформацією, необхідною для реалізації Меморандуму, відповідно до вимог Закону України «Про захист персональних даних» на паперових носіях та в електронному вигляді.

3.4. Сторони мають право на розповсюдження спільно підготовлених матеріалів, за умови взаємного погодження.

3.5. Організація та процедура обміну інформацією між Сторонами визначаються відповідними двосторонніми протоколами, що є невід'ємними частинами цього Меморандуму.

3.6. Для підписання протоколів Сторони визначають уповноважених представників. Затвердження протоколів здійснюється керівником, першим заступником або заступником керівника кожної Сторони.

4. Зобов'язання Сторін

4.1. З метою реалізації положень цього Меморандуму Сторони зобов'язуються:

4.1.1. здійснювати обмін необхідною для виконання спільних завдань інформацією;

4.1.2. зберігати та вживати заходи щодо нерозголошення у будь-який спосіб конфіденційної інформації, отриманої в ході реалізації Меморандуму;

4.1.3. утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, економічну чи іншу шкоду іншій Стороні.

4.2. Перелік зобов'язань не є вичерпним. Сторони домовились, що можуть брати на себе й інші зобов'язання, які будуть необхідними для ефективної реалізації цього Меморандуму, за умов взаємного погодження.

5. Порядок врегулювання спорів

5.1. У разі виникнення будь-яких спірних питань щодо виконання положень цього Меморандуму, Сторони погоджуються вжити всіх можливих заходів для вирішення цих питань шляхом переговорів та консультацій між ними.

5.2. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму й не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

6. Інші умови

6.1. Сторони підтверджують, що:

6.1.1. вони створені й існують відповідно до законодавства України та мають право укладати цей Меморандум;

6.1.2. підготовка, підписання та виконання цього Меморандуму не порушує ніяких положень

3.1. The Parties shall cooperate at the territorial level.

3.2. In terms of implementing the provisions of this Memorandum, the Parties shall cooperate through authorised representatives delegated to resolve current issues and organise joint events.

3.3. The authorised representatives of the Parties shall ensure the exchange of information necessary for the implementation of the Memorandum in accordance with the requirements of the Law of Ukraine "On Personal Data Protection" in hard copy and electronic form.

3.4. The Parties shall have the right to distribute jointly prepared materials, subject to mutual agreement.

3.5. The organisation and procedure of information exchange between the Parties shall be determined by the relevant bilateral protocols, which are integral parts of this Memorandum.

3.6. The Parties shall appoint authorised representatives to sign the protocols. Approval of the protocols shall be carried out by the head, first deputy or deputy head of each Party.

4. Obligations of the Parties

4.1. In order to implement the provisions of this Memorandum, the Parties undertake to:

4.1.1. exchange information necessary for the performance of joint tasks;

4.1.2. to keep and take measures to ensure non-disclosure of confidential information obtained in the course of the implementation of the Memorandum in any way;

4.1.3. refrain from actions that may cause moral, economic or other damage to the other Party.

4.2. The list of obligations is not exhaustive. The Parties agree that they may undertake other obligations necessary for the effective implementation of this Memorandum, subject to mutual agreement.

5. Dispute Resolution Procedure

5.1. In the event of any disputes regarding the implementation of the provisions of this Memorandum, the Parties agree to take all possible measures to resolve these issues through negotiations and consultations between them.

5.2. In the event of termination of this Memorandum, the activities initiated under the Memorandum and not completed during its term shall be continued and completed in accordance with the terms previously agreed by the Parties, unless it is impossible to complete these activities.

6. Other terms and conditions

6.1. The Parties confirm that:

6.1.1. they are established and exist in accordance with the laws of Ukraine and have the right to enter into this Memorandum;

6.1.2. the preparation, signing and execution of this Memorandum does not violate any provisions of the

установчих документів Сторін, договорів чи інших документів;

6.2. Цей Меморандум є угодою про наміри і не тягне для кожної зі Сторін фінансових зобов'язань.

6.3. Усі спори, що виникають у зв'язку із тлумаченням положень цього Меморандуму або його реалізації, вирішуються шляхом переговорів.

7. Прикінцеві положення

7.1. Цей Меморандум набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та діє безстроково, якщо жодна зі Сторін не виявила бажання його розірвати.

7.2. Дія цього Меморандуму може бути припинення за взаємною згодою Сторін шляхом надсилання іншій Стороні письмового повідомлення про такий намір за місяць до передбачуваної дати припинення цього Меморандуму.

7.3. Зміни та доповнення до Меморандуму вносяться за взаємною згодою Сторін шляхом підписання Сторонами протоколу про внесення змін та доповнень, який є невід'ємною частиною Меморандуму.

7.4. Цей Меморандум укладено українською та англійською мовами у двох автентичних примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної зі Сторін. У випадку розбіжностей між двома мовними версіями, версія українською мовою є визначальною

8. Реквізити сторін

Благодійна організація Фонд «Горіховий дім»
код ЄДРПОУ: 40642450

Юридична адреса: 79018 Львів, вул. Тобілевича, 8

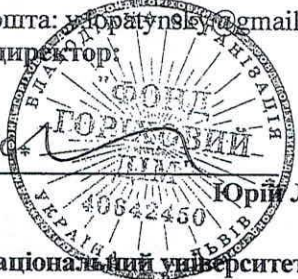
Поштова адреса: 79018 Львів, вул. Тобілевича, 8

Телефон: +38 098 801 48 00

Електронна пошта: y.lopatynsky@gmail.com

Виконавчий директор:

W. b. k.



Юрій Лопатинський

Львівський національний університет імені Івана Франка, факультет педагогічної освіти
79000, м. Львів,

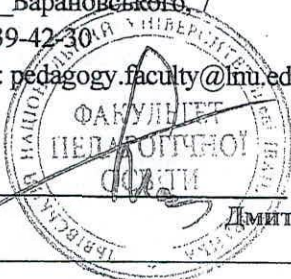
код ЄДРПОУ 02070987

Адреса: вул. Туган Барановського, 7

Тел./факс: (032) 239-42-30

Електронна пошта: pedagogy.faculty@lnu.edu.ua

Декан



Дмитро Герцюк

constituent documents of the Parties, agreements or other documents;

6.2. this Memorandum is an agreement of intent and does not entail any financial obligations for either Party.

6.3. All disputes arising in connection with the interpretation of the provisions of this Memorandum or its implementation shall be resolved through negotiations.

7. Final provisions

7.1 This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force indefinitely unless either Party expresses a desire to terminate it.

7.2. This Memorandum may be terminated by mutual consent of the Parties by sending a written notice of such intention to the other Party one month prior to the expected date of termination of this Memorandum.

7.3. Amendments to the Memorandum shall be made by mutual agreement of the Parties by signing a protocol on amendments and additions, which shall be an integral part of the Memorandum.

7.4. This Memorandum is executed in Ukrainian and English in two authentic copies of equal legal force, one copy for each of the Parties. In case of discrepancies between the two language versions, the Ukrainian version shall prevail

8. Details of the parties

Charitable organisation "Walnut House Foundation"
EDRPOU code: 40642450

Legal address: 8 Tobilevycha St., Lviv, 79018

Postal address: 8 Tobilevycha St., Lviv, 79018

Phone: +38 098 801 48 00

E-mail: y.lopatynsky@gmail.com

Executive Director:

W. b. k.



Юрій Лопатинський

Ivan Franko National University of Lviv, Faculty of Teacher Education

79000, Lviv, Ukraine,

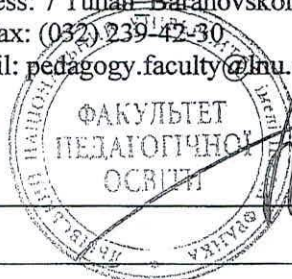
EDRPOU code 02070987

Address: 7 Tugan Baranovskoho St.

Tel./fax: (032) 239-42-30

E-mail: pedagogy.faculty@lnu.edu.ua

Dean



Дмитро Герцюк